

DODATOK č. 1
k Zmluve č. S53/1-805866-02/NS22-RSL o nájme stavieb
(ďalej len „Dodatok“)

uzavretý medzi:

- (1) **Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s.**, so sídlom Tomášikova 28B, 821 01 Bratislava, IČO: 35 914 921, DIČ: 2021920065, IČ DPH: SK2021920065, Bankové spojenie: [REDAKOVANÉ], zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sa, vložka číslo: 3496/B (ďalej len „Prenajímateľ“ alebo „ZSSK CARGO“)
- (2) **Rolling Stock Lease s.r.o.**, so sídlom Dunajská 15/A, 811 08 Bratislava – Staré Mesto, IČO: 51 002 264, DIČ: 2120560926, IČ DPH: SK2120560926, Bankové spojenie: [REDAKOVANÉ], zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka číslo: 121117/B (ďalej len „Pôvodný nájomca“)
- (3) **Rolling Stock Services Bratislava s.r.o.**, so sídlom Lamačská cesta 3/A, Bratislava – mestská časť Karlova Ves 841 04, IČO: 54 684 919, DIČ: 2121773049, IČ DPH: SK2121773049, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka číslo: 162095/B, [REDAKOVANÉ] (ďalej len „Nový nájomca“)

(Nový nájomca spoločne s Pôvodným nájomcom a Prenajímateľom ďalej len „Strany“ a každý samostatne aj ako „Strana“)

VZHLÁDOM NA TO, ŽE:

- (A) Dňa 01.06.2022 Prenajímateľ a Pôvodný nájomca uzatvorili Zmluvu č. S53/1-805866-02/NS22-RSL o nájme stavieb, účinnú od dňa 04.06.2022, na základe ktorej Prenajímateľ prenechal do dočasného odplatného užívania Pôvodnému nájomcovi stavby nachádzajúce sa v areáli Ružňového depa Bratislava východ - nové depo vrátane ďalších vecí (napr. koľajiska) podľa špecifikácie tam uvedenej (zmluva o nájme ďalej len „Zmluva“ a prenajaté stavby a iné veci ďalej ako „Predmet nájmu“);
- (B) Podľa bodu 4.7 Zmluvy je Pôvodný nájomca oprávnený postúpiť práva a previesť záväzky podľa tejto Zmluvy na dcérsku spoločnosť Nájomcu a/alebo Siemens Mobility Holding B.V. a na takéto postúpenie práv a prevod záväzkov dal Prenajímateľ uzatvorením Zmluvy súhlas s tým, že Pôvodný nájomca je povinný bezodkladne o tejto skutočnosti upovedomiť Prenajímateľa a oznámiť mu identifikačné údaje nového nájomcu;
- (C) Pôvodný nájomca má záujem postúpiť/previesť všetky svoje práva a povinnosti ako nájomcu zo Zmluvy na Nového nájomcu, ktorý je dcérskou spoločnosťou Pôvodného nájomcu, a Nový nájomca má záujem vstúpiť do týchto práv a povinností Pôvodného nájomcu, a to bezvýhradne;
- (D) Bez ohľadu na dojednanie v Zmluve podľa písm. (B) vyššie (t.j. bod 4.7 Zmluvy), Prenajímateľ s postúpením všetkých práv a povinností Pôvodného nájomcu zo Zmluvy na Nového nájomcu súhlasí a Strany si želajú zmenu v osobe nájomcu potvrdiť trojstrannou písomnou dohodou, ktorá je obsahom tohto Dodatku;

ZMLUVNÉ STRANY SA DOHODLI NASLEDOVNE:

1. DEFINÍCIE

- 1.1 Pojmy s veľkým začiatočným písmenom, ktoré nie sú výslovne definované v Dodatku, majú význam, ktorý im je priradený v Zmluve.

2. PREDMET DODATKU

- 2.1 Pôvodný nájomca, Nový nájomca a Prenajímateľ sa dohodli a súhlasia, že počnúc dňom **nadobudnutia účinnosti tohto Dodatku** vrátane (ďalej ako „**Deň prevodu**“) vstupuje Nový nájomca namiesto Pôvodného nájomcu do právneho postavenia nájomcu zo Zmluvy a nájomcom Predmetu nájmu v rozsahu všetkých jeho práv a povinností podľa Zmluvy sa Dňom prevodu stáva Nový nájomca.
- 2.2 Dňom prevodu vstupuje Nový nájomca namiesto Pôvodného nájomcu do všetkých práv a povinností nájomcu zo Zmluvy a stáva sa zmluvnou stranou Zmluvy ako nájomca, a to pokiaľ ide o tie práva a povinnosti, ktoré vzniknú počnúc Dňom prevodu (vrátane). Nový nájomca sa zaväzuje počnúc Dňom prevodu (vrátane) riadne a včas plniť všetky povinnosti vyplývajúce nájomcovi zo Zmluvy. Dňom prevodu zároveň zaniká postavenie Pôvodného nájomcu ako nájomcu Predmetu nájmu zo Zmluvy a Pôvodný nájomca Dňom prevodu prestáva byť zmluvnou stranou Zmluvy. Pre odstránenie pochybností Zmluvné strany konštatujú, že všetky záväzky Pôvodného nájomcu zaplatiť splatné Nájomné a úhrady za príslušné služby spojené s užívaním Predmetu nájmu, ktoré mu voči Prenajímateľovi vznikli zo Zmluvy do Dňa prevodu, nie sú uzatvorením tohto Dodatku dotknuté a tieto sa zaväzuje splniť Pôvodný nájomca v lehotách a spôsobom podľa príslušných ustanovení Zmluvy.
- 2.3 Pôvodný nájomca a Nový nájomca vyhlasujú a potvrdzujú, že:
- 2.3.1 ich vzájomné vysporiadanie v súvislosti s prevodom/postúpením práv a povinností na Nového nájomcu podľa tohto Dodatku nie je predmetom tohto Dodatku a od obsahu, resp. platnosti tohto vysporiadania Pôvodného nájomcu a Nového nájomcu nezávisí platnosť tohto Dodatku; a
- 2.3.2 akékoľvek nároky, ktoré vzniknú medzi Pôvodným nájomcom a Novým nájomcom v súvislosti s týmto Dodatkom, sú ich výlučnými nárokmi a nebudú si ich uplatňovať voči Prenajímateľovi.
- 2.4 Strany sa dohodli a potvrdzujú, že Deň prevodu je zároveň dňom odovzdania Predmetu nájmu Novému nájomcovi bez potreby vyhotovenia osobitného odovzdávacieho protokolu.
- 2.5 Nový nájomca vyhlasuje, že disponuje jedným originálnym vyhotovením Zmluvy, s textom Zmluvy sa oboznámil a ustanovenia Zmluvy, ako aj práva a povinnosti z nich vyplývajúce, sú mu jasné a zrozumiteľné, pričom so znením Zmluvy a úpravou práv a povinností z nej vyplývajúcou bez výhrad súhlasí.

3. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- 3.1 Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisu všetkými Stranami a **účinnosť dňa 1.11.2022** za predpokladu, že bude najneskôr dňa 31.10.2022 zverejnený v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR. Zmluvné strany sa dohodli, že ak k zverejneniu Dodatku v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR dôjde po 31.10.2022, Dodatok nadobudne účinnosť prvý deň mesiaca nasledujúceho po jeho zverejnení. Strany sa dohodli, že tento Dodatok bude zverejnený Prenajímateľom v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR bezodkladne po jeho uzatvorení.
- 3.2 Nový nájomca berie na vedomie, že podľa Zákon o registri partnerov verejného sektora musí byť ku dňu uzatvorenia tohto Dodatku a následne počas celej doby trvania Zmluvy zapísaný v registri partnerov verejného sektora podľa príslušných ustanovení Zákona o registri partnerov verejného sektora.
- 3.3 Počnúc Dňom prevodu Zmluva zaväzuje iba Nového nájomcu a Prenajímateľa a môže byť menená iba písomnou dohodou uzavretou medzi nimi.
- 3.4 Vzťahy medzi Stranami neupravené týmto Dodatkom sa budú riadiť ustanoveniami Obchodného zákonníka, Občianskeho zákonníka a subsidiárne ustanoveniami ďalších všeobecne záväzných právnych predpisov SR.

- 3.5 Každé ustanovenie tohto Dodatku sa, pokiaľ je to možné, interpretuje tak, aby bolo účinné a platné podľa platných právnych predpisov. Pokiaľ by však niektoré jeho ustanovenie bolo podľa platných právnych predpisov nevymožiteľné alebo neplatné, nebude tým dotknutá platnosť alebo vymožiteľnosť ostatných ustanovení, ktoré budú i naďalej záväzné a v plnom rozsahu platné a účinné. V prípade takejto nevymožiteľnosti alebo neplatnosti budú Strany v dobrej viere rokovať, aby sa dohodli na zmenách alebo doplnkoch Dodatku, ktoré nahradia neplatné alebo nevymožiteľné ustanovenie.
- 3.6 Dodatok je vyhotovený v **šiestich (6) rovnopisoch**, po dvoch (2) rovnopisoch pre každú Stranu.
- 3.7 Nezáväzná anglická jazyková verzia tohto Dodatku tvorí prílohu č. 1 Dodatku; v prípade akýchkoľvek rozporov medzi priloženým znením anglickej jazykovej verzie tohto Dodatku a týmto Dodatkom spísaným v slovenskom jazyku, má prednosť slovenská jazyková verzia.
- 3.8 Strany svojimi podpismi na tomto Dodatku potvrdzujú, že sa so všetkými jeho ustanoveniami riadne oboznámili, tieto sú im jasné a zrozumiteľné, vyjadrujú ich slobodnú a vážnu vôľu upraviť vzájomné vzťahy dohodnutým spôsobom, ich zmluvná voľnosť nie je žiadnym spôsobom obmedzená, Dodatok nie je uzavretý v tiesni a ani za nápadne nevýhodných podmienok, na dôkaz čoho pripájajú svoje podpisy.

Príloha č. 1 - Nezáväzné znenie Dodatku (bez prílohy) v anglickom jazyku

[PODPISY NA NASLEDUJÚCEJ STRANE]

Podpisová strana

Prenajímateľ:
Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s.

Pôvodný nájomca:
Rolling Stock Lease s.r.o.

Podpis: _____

Meno a priezvisko: **Ing. Roman Gono**

Funkcia: predseda predstavenstva

V Bratislave, dňa _____.2022

Podpis: _____

Meno a priezvisko: **Mgr. Tibor Čunderlík**

Funkcia: konateľ

V Bratislave, dňa _____.2022

Podpis: _____

Meno a priezvisko: **Ing. Ľubomír Kuťka**

Funkcia: člen predstavenstva

V Bratislave, dňa _____.2022

Podpis: _____

Meno a priezvisko: **Ing. Július Chovanec**

Funkcia: konateľ

V Bratislave, dňa _____.2022

Nový nájomca :
Rolling Stock Services Bratislava s.r.o.

Podpis: _____

Meno a priezvisko: **Mgr. Tibor Čunderlík**

Funkcia: konateľ

V Bratislave, dňa _____.2022

Podpis: _____

Meno a priezvisko: **Wolfgang Wurzer**

Funkcia: konateľ

V _____, dňa _____.2022

AMENDMENT No. 1
to the Contract No. S53/1-805866-02/NS22-RSL on a lease of buildings
(hereinafter referred to as the "**Amendment**")

concluded between:

- (1) **Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s.**, with its registered office at Tomášikova 28B, 821 01 Bratislava, ID No: 35 914 921, TAX ID: 2021920065, VAT ID: SK2021920065, Bank connection: [REDACTED], registered in the Commercial Register of the District Court Bratislava I, Section: Sa, File No.: 3496/B (hereinafter referred to as "**Lessor**" or "**ZSSK CARGO**")
- (2) **Rolling Stock Lease s.r.o.**, with its registered office at Dunajská 15/A, 811 08 Bratislava – Staré Mesto, IČO: 51 002 264, TAX ID: 2120560926, VAT ID: SK2120560926, Bank connection: [REDACTED], registered in the Commercial Register of the District Court Bratislava I, Section: Sro, File No.: 121117/B (hereinafter referred to as the "**Original Lessee**")
- (3) **Rolling Stock Services Bratislava s.r.o.**, with its registered office at Lamačská cesta 3/A, Bratislava – city borough Karlova Ves 841 04, ID No.: 54 684 919, TAX ID: 2121773049, VAT ID: SK2121773049, registered in the Commercial Register of the District Court Bratislava I, section: Sro, insert number: 162095/B, Bank account number in IBAN format: [REDACTED] (hereinafter referred to as "**New Lessee**")

(New Lessee together with the Original Lessee and the Lessor as the "**Parties**" and each individually as well as the "**Party**")

WHEREAS:

- (A) On 01.06.2022 the Lessor and the Original Lessee concluded Contract No. S53/1-805866-02/NS22-RSL on a lease of buildings, effective on 04.06.2022, on the basis of which the Lessor left for temporary use to the Original Lessee the buildings located in the premises of the Locomotive Depot Bratislava East - new depot including other things (e.g. the track) according to the specification specified therein (contract on lease hereinafter referred to as the "**Contract**" and rented buildings and other objects hereinafter referred to as the "**Subject of the lease**");
- (B) Pursuant to section 4.7 of the Contract, the Original Lessee is entitled to assign the rights and transfer the obligations under this Contract to a subsidiary of the Original Lessee and/or Siemens Mobility Holding B.V. and by execution of the Contract, the Lessor gave consent with such assignment and transfer, whereas the Original Lessee shall immediately notify the Lessor of this fact and communicate to it the identification details of the new lessee;
- (C) The Original lessee is interested in assigning/transferring all its rights and obligations as a lessee from the Contract to the New Lessee which is a subsidiary of the Original Lessee and the New Lessee is interested in entering into these rights and obligations of the Original Lessee unconditionally;
- (D) Notwithstanding the arrangement in the Contract pursuant to subparagraph (B) above (i.e. section 4.7 of the Contract), the Lessor agrees to assignment of all rights and obligations of the Original Lessee under the Contract from the Original Lessee to the New Lessee and the Parties wish to confirm the change in the person of the lessee by a three-party written agreement, which forms the content of this Amendment;

THEREFORE, THE PARTIES HAVE AGREED AS FOLLOWS:

1. DEFINITIONS

- 1.1 Capitalized terms that are not explicitly defined in the Amendment have the meaning assigned to them in the Contract.

2. SUBJECT MATTER OF THE AMENDMENT

- 2.1 The Original Lessee, the New Lessee and the Lessor have agreed that as of the **date of effectiveness of this Amendment** inclusive (hereinafter referred to as the "**Assignment Date**"), the New Lessee enters, instead of the Original Lessee, into the legal status of the lessee from the Contract and the New Lessee becomes the lessee of the Subject of the lease to the extent of all its rights and obligations under the Contract on the Assignment Date.
- 2.2 On the Assignment Date, the New Lessee enters into all rights and obligations of the lessee under the Contract instead of the Original Lessee and becomes a party to the Contract as the lessee with respect to those rights and obligations that arise as of the Assignment Date (including). As of the Assignment Date (including), the New Lessee undertakes to fully and in a timely manner fulfill all obligations of the lessee under the Contract. At the same time, on the Assignment Date, the status of the Original Lessee as the lessee of the Subject of the lease from the Contract ceases and as of the Assignment Date, the Original Lessee ceases to be the party to the Contract. For the avoidance of doubt, the Contracting Parties state that the obligations of the Original Lessee towards the Lessor arising from the Contract to pay the Rent and payments for services related to the use of the Subject of the Lease, due up to the Assignment Date are not affected by the conclusion of this Amendment, and the Original Lessee undertakes to fulfil these within the time limits and in the manner according to the relevant provisions of the Contract.
- 2.3 The Original Lessee and the New Lessee declare and confirm that:
- 2.3.1 their mutual settlement in connection with the transfer/assignment of rights and obligations to the New Lessee under this Amendment is not part of this Amendment. The content or validity of the mutual settlement between the Original Lessee and the New Lessee shall have no effect on this Amendment; and
- 2.3.2 any claims that arise between the Original Lessee and the New Lessee in connection with this Amendment are their exclusive claims and will not be enforced against the Lessor.
- 2.4 The Parties have agreed and confirmed that the Assignment Date is also the date of the handover of the Subject of the lease to the New Lessee without the need to draw up a special handover protocol.
- 2.5 The New Lessee declares that it has one (1) original counterpart of the Contract, it has familiarized itself with the text of the Contract and its provisions, as well as the rights and duties arising from them, are clear and comprehensible to it, while it agrees without reservation with the wording of the Contract and the regulation of rights and obligations resulting from it.

3. FINAL PROVISIONS

- 3.1 This Amendment becomes valid (*nadobúda platnosť*) on the date of its signature by all Parties and shall enter into effect (*nadobúda účinnosť*) on 1 November 2022 provided it is published in the Central register of Contracts maintained by the Office of the Government of the Slovak Republic no later than on 31 October 2022. The Parties have agreed that if the Amendment is published in the Central register of Contracts maintained by the Office of the Government of the Slovak Republic later than on 31 October 2022, it will become effective on the first day of the calendar month following the day of its publication. The Parties have agreed that the Amendment will be published by the Lessor in the Central register of Contracts maintained by the Office of the Government of the Slovak Republic without delay after its conclusion.
- 3.2 The New Lessee acknowledges that according to the Public Sector Partners Register Act, on the conclusion of this Amendment and subsequently throughout the duration of the Contract, it must be entered in the register of public sector partners according to the relevant provisions of the Public Sector Partners Register Act.
- 3.3 Starting from the Assignment Date, the Contract binds only the New Lessee and the Lessor and may only be amended by a written agreement concluded between them.

- 3.4 Relations between the Parties not regulated by this Amendment shall be governed by the provisions of the Commercial Code, the Civil Code and, in the alternative, the provisions of other generally binding legal regulations of the Slovak Republic.
- 3.5 Each provision of this Amendment shall, to the extent possible, be interpreted to be effective and enforceable under applicable law. However, should any of its provisions be unenforceable or invalid according to applicable legal regulations, this will not affect the validity or enforceability of the other provisions, which will continue to be binding and fully valid and effective. In the event of such unenforceability or invalidity, the Parties shall negotiate in good faith to agree on changes or additions to the Amendment that will replace the invalid or unenforceable provision.
- 3.6 This Amendment is drawn up in **six (6) copies**, two (2) copies for each Party.
- 3.7 The non-binding English language version of this Amendment forms Annex No. 1 of this Amendment; in case of any discrepancies between the attached version of the English language version of this Amendment and this Amendment written in the Slovak language, the Slovak language version shall prevail.
- 3.8 By signing this Amendment, the Parties confirm that they have properly familiarized themselves with all its provisions, that they are clear and understandable, they express their free and serious will to adjust their mutual relations in an agreed manner, their freedom of contract is not limited in any way, the Amendment is not concluded in distress and not even under conspicuously disadvantageous conditions, as proof of which they attach their signatures.

Annex No. 1 - Non-binding version of the Amendment (without annex) in English language

[SIGNATURES FOLLOW ON NEXT PAGE]

Signature page

Lessor:
Železničná spoločnosť Cargo Slovakia, a.s.

Signature: _____

Name and surname: Ing. Roman Gono

Function: chairman of the board

In Bratislava, on _____.2022

Original Lessee:
Rolling Stock Lease s.r.o.

Signature: _____

Name and surname: **Mgr. Tibor Čunderlík**

Function: Executive Director

In Bratislava, on _____.2022

Signature: _____

Name and surname: Ing. Ľubomír Kuťka

Function: member of the board

In Bratislava, on _____.2022

Signature: _____

Name and surname: **Ing. Július Chovanec**

Function: Executive Director

In Bratislava, on _____.2022

New Lessee:
Rolling Stock Services Bratislava s.r.o.

Signature: _____

Name and surname: **Mgr. Tibor Čunderlík**

Function: Executive Director

In Bratislava, on _____.2022

Signature: _____

Name and surname: **Wolfgang Wurzer**

Function: Executive Director

In Bratislava, on _____.2022